

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 5. decembar 2012.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 5. decembra 2012. godine

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**NALOG ZA SLOBODAN PROLAZ**

---

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Vlada Kraljevine Nizozemske**

posredstvom Ministarstva za  
inostrane poslove, ambasador  
za međunarodne organizacije

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI** po "Zahtjevu za izdavanje naloga za slobodan prolaz: Mihajlo Vujasin", koji je optuženi podnio 4. decembra 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i u kojem traži izdavanje naloga na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) za slobodan prolaz svjedoka odbrane Mihajla Vujasina (dalje u tekstu: svjedok);<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je svjedok služio kao komandant Rajlovačke brigade u Sarajevsko-romanijskom korpusu Vojske Republike Srpske i da se od njega očekuje da svjedoči o aktivnostima svoje brigade i o navodima iz Treće izmijenjene optužnice (dalje u tekstu: Optužnica) u vezi s nasumičnim i nesrazmjernim granatiranjem Sarajeva;<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da optuženi nije voljan da doputuje u Haag da svjedoči osim ako mu se ne garantuje da neće biti uhapšen, jer smatra da u Bosni i Hercegovini postoji otvoreni nalog za njegovo hapšenje za događaje vezane za granatiranje Sarajeva;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da optuženi tvrdi da je nalog za slobodan prolaz potreban kako bi se obezbijedilo prisustvo svjedoka i da je svjedočenje svjedoka relevantno i da ima dokaznu vrijednost za dokazni postupak odbrane;

**IMAJUĆI U VIDU** da je 4. decembra 2012. godine, tužilaštvo e-mail porukom obavijestilo Vijeće da neće odgovarati na Zahtjev;

**PODSJEĆAJUĆI** da su nalozi za slobodan prolaz uobičajeni u praksi Međunarodnog suda radi odobravanja svjedocima ograničenog imuniteta pod specifičnim okolnostima

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 3.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 3.

kako bi se "osiguralo prisustvo svjedoka sa područja izvan" jurisdikcije Međunarodnog suda<sup>4</sup> i da pretresna vijeća izdaju takve naloge kada smatraju da je to u interesu pravde;<sup>5</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se Vijeće uvjerilo: (i) da očekivano svjedočenje svjedoka jeste relevantno i ima dokaznu vrijednost u odnosu na optužbe sadržane u Optužnici; i (ii) da je, u svjetlu okolnosti koje su navedene u Zahtjevu, u interesu pravde da se izda nalog za slobodan prolaz za svjedoka kako bi se osiguralo da on pristupi Međunarodnom sudu;

### **IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** članova 29 i 30(4) Statuta Međunarodnog suda i pravila 54 Pravilnika, ovim:

**ODOBRAVA** Zahtjev;

**NALAŽE** slobodan prolaz za svjedoka tako da, kada bude putovao za Nizozemsku i unutar Nizozemske, isključivo u svrhu svjedočenja u ovom predmetu, i kada se nakon toga bude vraćao u Srbiju, svjedok neće biti uhapšen, pritvoren, krivično gonjen ili izložen bilo kakvom drugom ograničenju, bilo fizičkom, bilo pravnom, njegove lične slobode u odnosu na navodna djela ili osuđujuće presude prije njegovog napuštanja Srbije;

**NALAŽE** da Nalog o bezbjednom prolazu počinje da važi prije odlaska svjedoka iz Srbije za Nizozemsku, tokom njegovog tranzita između Srbije i Nizozemske, po dolasku u Nizozemsku i tokom njegovog cjelokupnog boravka u Nizozemskoj, kao i tokom njegovog povratnog tranzita iz Nizozemske u Srbiju: i

---

<sup>4</sup> *Tužilac protiv Duška Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevima odbrane za pozivanje i zaštitu svjedoka i za svjedočenje putem video-konferencijske veze, 26. juni 1996. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tadić*), par. 10. V. takođe, na primjer, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za slobodan prolaz za svjedoka Momčila Mandića, 16. juni 2010. godine; *Tužilac protiv Zejnila Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-T, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 25. juni 1998. godine; *Tužilac protiv Mileta Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13a-T, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 12. juni 1998. godine. Pored toga, države su uglavnom upoznate s primjenom odredbi o slobodnom prolazu jer su one "uključene u uglavnom sve sporazume o međusobnoj pomoći i nekoliko multilateralnih sporazuma", Odluka u predmetu *Tadić*, par. 9.

<sup>5</sup> V. *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-R77.3, Odluka po Zahtevu za slobodan prolaz svjedoka odbrane Zorana Dražilovića, 1. juni 2011. godine, str. 2; *Tužitelj protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Nalog za slobodan prolaz, 3. novembar 2008. godine, str. 2; Odluka u predmetu *Tadić*, par. 12.

**TRAŽI** od sekretara Međunarodnog suda da preduzme sve potrebne mjere za provođenje naloga za slobodan prolaz.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 5. decembra 2012. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**